



Язык оригинала: **английский**

№ **ICC-01/04-01/06 OA 15 OA 16**

Дата: **8 декабря 2009 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Сан Хюн Сон, председательствующий судья
Судья Эрки Коурула
Судья Анита Ушацка
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсерекко
Судья Кристин ван ден Вингерт

**СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО
ПРОКУРОР ПРОТИВ ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО**

Общедоступный документ

Решение по апелляциям г-на Лубанги Дьило и Прокурора в отношении решения Судебной палаты I от 14 июля 2009 года, озаглавленного «Решение об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда»

**О решении/постановлении Суда согласно положению 31 Регламента Суда
уведомляются:**

Канцелярия Прокурора

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель
Прокурора
Г-н Фабрицио Гуариглиа

Адвокаты

Г-жа Катрин Мабилль
Г-н Жан-Мари Бижу-Дюваль

Законные представители потерпевших

Г-н Люк Валлейн
Г-жа Карин Бапита Буйанганду

**Управление общественных адвокатов
для потерпевших**

Г-жа Паолина Массидда

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляциями г-на Лубанги Дьило и Прокурора в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенного Судебной палатой I 14 июля 2009 года (ICC-01/04-01/06-2049),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

Ходатайство г-на Лубанги Дьило об увеличении максимального количества страниц для его документа в поддержку апелляции удовлетворяется,

И единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

Решение об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенное Судебной палатой I 14 июля 2009 года, отменяется.

ОСНОВАНИЯ

I. ОСНОВНОЙ ВЫВОД

1. Пункты 2 и 3 положения 55 Регламента Суда не могут использоваться для того, чтобы выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к нему.

II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

A. Производство в Палате предварительного производства и в Судебной палате

2. Прокурор 28 августа 2006 года представил документ, содержащий обвинения, согласно подпункту 3 (а) статьи 61¹ (ниже именуемый «Документ, содержащий обвинения») в отношении г-на Лубанги Дьило. Палата предварительного производства I 29 января 2007 года вынесла решение об утверждении обвинений² (ниже именуемое «Решение об утверждении обвинений»). В постановляющей части этого решения Палата предварительного производства, среди прочего:

[ПЕРЕВОД] ПОДТВЕР[ДИЛА], на основании доказательств, представленных для целей слушания по утверждению, что имеются достаточные доказательства для установления существенных оснований полагать, что Тома Лубанга Дьило несет ответственность, в качестве соучастника, в связи с обвинениями в вербовке и призыве детей в возрасте до 15 лет в ПСОК и их активном использовании в военных действиях по смыслу подпункта 2 (b) (xxvi) статьи 8 и подпункта 3 (a) статьи 25 Статута с начала сентября 2002 года по 2 июня 2003 года;

ПОДТВЕР[ДИЛА], на основании доказательств, представленных для целей слушания по утверждению, что имеются достаточные доказательства для установления существенных оснований полагать, что Тома Лубанга Дьило несет ответственность, в качестве соучастника, в связи с обвинениями в вербовке и призыве детей в возрасте до 15 лет в

¹ ICC-01/04-01/06-356-Conf-Anx1; общедоступный отредактированный вариант этого документа был зарегистрирован под номером ICC-01/04-01/06-356-Anx2. В настоящем решении ссылки делаются на общедоступный отредактированный вариант.

² ICC-01/04/01/06-796-Conf; общедоступный отредактированный вариант этого решения был зарегистрирован под номером ICC-01/04-01/06-803. В настоящем решении ссылки делаются на общедоступный отредактированный вариант.

ПСОК и их активном использовании в военных действиях по смыслу подпункта 2 (b) (xxvi) статьи 8 и подпункта 3 (a) статьи 25 Статута со 2 июня по 13 августа 2003 года [...].³

3. 22 декабря 2008 года Прокурор представил конфиденциальный исправленный документ, содержащий обвинения, согласно пункту 3 (a) статьи 61,⁴ выполняя распоряжение Судебной палаты на этот счет.⁵

4. 22 мая 2009 года 27 потерпевших, принимающих участие в судебном разбирательстве, обратились к Судебной палате с ходатайством о применении процедуры внесения изменений в юридическую квалификацию фактов в соответствии с положением 55 Регламента Суда⁶ (ниже именуемым «Совместное ходатайство») с целью включения преступлений обращения в сексуальное рабство и бесчеловечного или жестокого обращения.⁷ Прокурор представил ответ на Совместное ходатайство 29 мая 2009 года,⁸ а также дополнительные замечания 12 июня 2009 года.⁹ Г-н Лубанга Дьило представил свой ответ на Совместное ходатайство 19 июня 2009 года.¹⁰ Потерпевшие представили замечания в связи с представлениями г-на Лубанги Дьило 26 июня 2009 года.¹¹

³ Решение об утверждении обвинений, стр. 156-157.

⁴ ICC-01/04-01/06-1571-Conf-Anx; общедоступный отредактированный вариант этого документа был зарегистрирован 23 декабря 2008 года под номером ICC-01/04-01/06-1573-Anx1. В настоящем решении ссылки делаются на общедоступный отредактированный вариант.

⁵ Распоряжение обвинению представить исправленный документ, содержащий обвинения, ICC-01/04-01/06-1548, 9 декабря 2008 года.

⁶ Совместное ходатайство законных представителей потерпевших о применении процедуры, предусмотренной положением 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-1891.

⁷ Совместное ходатайство, пункт 17.

⁸ Ответ обвинения на совместное ходатайство законных представителей потерпевших о применении процедуры, предусмотренной положением 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-1918.

⁹ Дополнительные замечания обвинения в связи с совместным ходатайством законных представителей на основании положения 55, ICC-01/04-01/06-1966.

¹⁰ Ответ защиты на совместное ходатайство законных представителей потерпевших о применении процедуры, предусмотренной положением 55 Регламента Суда, от 22 мая 2009 года и на ответ обвинения на совместное ходатайство законных представителей потерпевших о применении процедуры, предусмотренной положением 55 Регламента Суда, от 12 июня 2009 года (*“Defence Response to the ‘Joint Application of the Legal Representatives of the Victims for the Implementation of the Procedure under Regulation 55 of the Regulations of the Court’ of 22 May 2009 and to the ‘Prosecution’s Response to the Legal Representatives’ ‘Demande conjointe des représentants légaux des victimes aux fins de mise en oeuvre de la procédure en vertu de la norme 55 du Règlement de la Cour’’ of 12 June 2009”*).

¹¹ Замечания законных представителей потерпевших в связи с ответом защиты от 19 июня 2009 года, ICC-01/04-01/06-1998.

5. 14 июля 2009 года Судебная палата I вынесла решение об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда¹² (ниже именуемое: “Оспариваемое решение”), с целью «[ПЕРЕВОД] выполнить обязанность Палаты, предусмотренную пунктом 2 положения 55, уведомить стороны и участников процесса о том, большинство членов Палаты пришли к мнению о том, в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения».¹³ Судья Фулфорд представил особое мнение к Оспариваемому решению¹⁴ (ниже именуемое «Мнение меньшинства»).

6. Г-н Лубанга Дьило¹⁵ и Прокурор¹⁶ обратились с просьбой о разрешении на подачу апелляции в отношении Оспариваемого решения соответственно 11 и 12 августа 2009 года.

7. 27 августа 2009 года Судебная палата I вынесла разъяснение и дальнейшие указания сторонам и участникам процесса в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда¹⁷ (ниже именуемые «Разъяснение»). В них содержалось указание относительно того, что участникам процесса разрешается представлять «[ПЕРЕВОД] дальнейшие документы [...] в связи с данным разъяснением относительно просьб о разрешении на подачу апелляции [...]».¹⁸

¹² ICC-01/04-01/06-2049.

¹³ Оспариваемое решение, пункт 35.

¹⁴ Второе исправление к мнению меньшинства в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2069-Ann1, 31 июля 2009 года.

¹⁵ Ходатайство защиты о разрешении на подачу апелляции в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенного 14 июля 2009 года, ICC-01/04-01/06-2073, представленное в качестве конфиденциального документа 11 августа 2009 года; гриф документа был изменен на общедоступный на основании распоряжения Судебной палаты I от 14 августа 2009 года.

¹⁶ Ходатайство обвинения о разрешении на подачу апелляции в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2074.

¹⁷ ICC-01/04-01/06-2093.

¹⁸ ICC-01/04-01/06-2093, пункт 11.

8. 3 сентября 2009 года Судебная палата дала разрешение на подачу апелляции¹⁹ (ниже именуемое «Решение, дающее разрешение на подачу апелляции») в отношении следующих двух вопросов:

[ПЕРЕВОД] Первый вопрос

Ошиблось ли большинство в толковании положения 55, а именно в том, что в нем предусмотрены две отдельных процедуры внесения изменений в юридическую квалификацию фактов, применимые на разных стадиях судебного разбирательства (причем на каждую из них распространяются соответственно отдельные условия), и могут ли Судебные палаты в соответствии с пунктами 2 и 3 положения 55 вносить изменения в юридическую квалификацию обвинений на основе фактов и обстоятельств, которые, хотя и не излагаются в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему, но создают с ними единое целое в процессуальном отношении и устанавливаются на основе доказательств в ходе судебного разбирательства.

Второй вопрос

Ошиблось ли большинство судей Палаты, постановив, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения, а именно включены преступления, предусмотренные подпунктом 1 (g) статьи 7, подпунктом 2 (b) (xxvi) [sic] статьи 8, подпунктом 2 (e) (vi) статьи 8 и подпунктами 2 (a) (ii) и 2 (c) (i) статьи 8 Статута.²⁰

В. Апелляционное производство

9. 10 сентября 2009 года г-н Лубанга Дыло представил документ в поддержку апелляции²¹ (ниже именуемый «Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции»). В тот же день он представил ходатайство защиты об увеличении максимального количества страниц для ее апелляционной записки от 10 сентября 2009 года²² (ниже именуемое «Ходатайство об увеличении максимального количества страниц»).

¹⁹ Решение по ходатайствам обвинения и защиты о разрешении на подачу апелляции в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2107.

²⁰ Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 41.

²¹ Апелляция защиты в отношении решения от 14 июля 2009 года, озаглавленного «Решение об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда», ICC-01/04-01/06-2112.

²² ICC-01/04-01/06-2113.

10. 14 сентября 2009 года Прокурор представил свой документ в поддержку апелляции²³ (ниже именуемый «Документ Прокурора в поддержку апелляции»).

11. 14 сентября 2009 года потерпевшие а/0001/06, а/0002/06, а/0003/06, а/0049/06, а/0007/08, а/0149/08, а/0155/07, а/0156/07, а/0404/08, а/0405/08, а/0406/08, а/0407/08, а/0409/08, а/0149/07, а/0162/07, а/0610/08, а/0611/08 и а/0249/09 представили ходатайство об участии в производстве по обоим апелляциям²⁴ (ниже именуемое «Первое представление потерпевших»). Аналогичные ходатайства были представлены потерпевшими а/0047/06, а/0048/06, а/0050/06 и а/0052/06,²⁵ а также потерпевшими а/0051/06, а/0078/06, а/0232/06, а/0233/06 и а/0246/06²⁶ 15 и 18 сентября 2009 года (ниже именуемые соответственно «Второе представление потерпевших» и «Третье представление потерпевших»).

12. 22 сентября 2009 года Прокурор представил свой ответ на Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции²⁷ (ниже именуемый «Ответ Прокурора на Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции»). Г-н Лубанга Дыло не представил ответа на Документ Прокурора в поддержку апелляции.

²³ Документ обвинения в поддержку апелляции в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, и срочное ходатайство о приостановлении разбирательства, ICC-01/04-01/06-2120.

²⁴ Ходатайство законных представителей об участии в апелляционном производстве в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2121; документ был зарегистрирован 15 сентября 2009 года.

²⁵ Ходатайство УОАП как законного представителя потерпевших а/0047/06, а/0048/06, а/0050/06 и а/0052/06 об участии в промежуточных апелляциях, поданных обвинением и защитой в отношении Решения от 14 июля 2009 года, ICC-01/04-01/06-2122.

²⁶ Ходатайство законных представителей потерпевших а/0051/06, а/0078/06, а/0232/06 и а/0246/08 об участии в апелляциях защиты и обвинения в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенного 14 июля 2009 года, ICC-01/04-01/06-2134; документ был зарегистрирован 22 сентября 2009 года.

²⁷ Ответ обвинения на апелляцию защиты в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, и ходатайство о приостановлении разбирательства, ICC-01/04-01/06-2136.

13. 24 сентября 2009 года Прокурор представил ответ на Первое, Второе и Третье представление потерпевших²⁸ (ниже именуемый «Ответ Прокурора на представления потерпевших»). Г-н Лубанга Дыло представил ответ 13 октября 2009 года²⁹ (ниже именуемый «Ответ г-на Лубанги Дыло на представления потерпевших»).

14. 14 октября 2009 года Апелляционная палата отдала распоряжение законному представителю, представившей Третье представление потерпевших, пояснить, на какой основе она представляла потерпевшего а/0246/08, обратив внимание на то, что «[ПЕРЕВОД] в материалах дела нет данных о том, что она представляет этого потерпевшего».³⁰ Такое разъяснение было представлено 16 октября 2009 года; в нем было указано, что законный представитель на самом деле представляла потерпевшего а/0246/06.³¹

15. 20 октября 2009 года Апелляционная палата вынесла решение об участии потерпевших в производстве по апелляциям³² (ниже именуемое «Решение об участии потерпевших»), разрешив 27 потерпевшим участвовать в производстве по апелляциям и указав, что основания для ее решения будут представлены позже.³³

²⁸ Ответ обвинения на ходатайство потерпевших об участии в производстве по апелляциям обвинения и защиты в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2140.

²⁹ Ответ защиты на ходатайство законных представителей об участии в апелляционном производстве в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, представленное 15 сентября 2009 года, ICC-01/04-01/06-2156.

³⁰ Распоряжение о представлении разъяснения в связи с ходатайством об участии законного представителя потерпевших а/0051/06, а/0078/06, а/0232/06 и а/0246/08 в производстве по апелляциям защиты и обвинения в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенного 14 июля 2009 года, ICC-01/04-01/06-2159, стр. 3.

³¹ Разъяснение, представленное в связи с распоряжением Апелляционной палаты от 14 октября 2009 года, в отношении [ходатайства об участии законного представителя потерпевших а/0051/06, а/0078/06, а/0253/06, а/0233/06 и а/0246/08 в производстве по апелляциям защиты и обвинения в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, вынесенного 14 июля 2009 года], ICC-01/04-01/06-2167.

³² ICC-01/04-01/06-2168.

³³ См. ниже пункты 28 *et seq.*

16. 23 октября 2009 года эти 27 потерпевших представили сводные замечания в отношении апелляций³⁴ (ниже именуемые «Замечания потерпевших»). 28 октября 2009 года Прокурор³⁵ и г-н Лубанга Дьило³⁶ представили свои ответы на Замечания потерпевших (ниже именуемые соответственно «Ответ Прокурора на Замечания потерпевших» и «Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших»).

III. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

A. Увеличение максимального количества страниц

17. В Ходатайстве об увеличении количества страниц г-н Лубанга Дьило просит об увеличении количества страниц в его документе в поддержку апелляции в соответствии с пунктом 2 положения 37 Регламента Суда.³⁷ Он заявляет, что «[ПЕРЕВОД] [в] порядке исключения, а также ввиду важности и сложности рассматриваемых вопросов, защита просит разрешения [...] включить в ее апелляционную записку пункты 35 по 38 из ее представлений, сделанных 16 ноября 2007 года».³⁸ В этих представлениях³⁹ (ниже именуемых «Дополнительные представления») г-н Лубанга Дьило оспаривает законность положения 55 Регламента Суда (ниже именуемого «Положение 55»). Дополнительные представления составляют приблизительно три страницы.

18. Прокурор и потерпевшие оспаривают Ходатайство об увеличении максимального количества страниц на том основании, что г-н Лубанга Дьило не

³⁴ Замечания законных представителей потерпевших в связи с документами, представленными обвинением и защитой в поддержку их апелляций в отношении Решения Судебной палаты I от 14 июля 2009 года, ICC-01/04-01/06-2173.

³⁵ Ответ обвинения на замечания потерпевших в связи апелляциями обвинения и защиты в отношении решения об уведомлении сторон и участников процесса о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения в соответствии с пунктом 2 положения 55 Регламента Суда, ICC-01/04-01/06-2178.

³⁶ Ответ защиты на Замечания законных представителей потерпевших в связи с документами, представленными обвинением и защитой в поддержку их апелляций в отношении Решения Судебной палаты I от 14 июля 2009 года, представленные 23 октября 2009 года, ICC-01/04-01/06-2180.

³⁷ Ходатайство об увеличении количества страниц, пункт 5; см. также Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 5-6.

³⁸ Ходатайство об увеличении количества страниц, пункт 5.

³⁹ Ходатайство об увеличении количества страниц, приложение I, ICC-01/04-01/06-2113-Ann1, пункты 35-38.

поднимал вопроса о законной силе Положения 55 в ходе разбирательства, предшествовавшего Оспариваемому решению, и что в этом отношении также не было дано разрешения на подачу апелляции.⁴⁰ Потерпевшие также утверждают, что Судебная палата в своем решении от 13 декабря 2007 года⁴¹ подтвердила, для целей данного дела, законность Положения 55 и что ходатайство г-на Лубанги Дыло является повторным, исходя из судебной практики как Апелляционной палаты, так и Палаты предварительного производства, согласно которой, по их мнению, повторные представления не допускаются.⁴² И Прокурор, и потерпевшие заявляют, что Апелляционной палате следует отклонить Ходатайство об увеличении максимального количества страниц.⁴³

19. Согласно пункту 2 положения 37 Регламента Суда Палата «в исключительных обстоятельствах» может увеличить максимальное количество страниц. В данном случае г-н Лубанга Дыло просит об увеличении максимального количества страниц на три страницы, чтобы включить представления, касающиеся вопроса о соответствии Положения 55 Статуту.

20. Хотя, действительно, просьбы о разрешении на подачу апелляции не поступало, и разрешение на подачу апелляции в отношении данного конкретного вопроса не выдавалось, Апелляционная палата считает, что данный вопрос тем не менее имеет основополагающее значение для производства по апелляциям, поскольку он непосредственно связан с вопросами, в отношении которых было дано разрешение на подачу апелляции. Если Положение 55 противоречит Статуту и в силу этого не должно применяться, любое толкование со стороны Судебной палаты, предполагающее применение этого положения, было бы ошибочным. Поэтому вопрос, поднятый г-ном Лубангой Дыло, имплицитно содержится в первом оспариваемом вопросе.

⁴⁰ Ответ Прокурора на Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 8; Замечания потерпевших, пункты 19-22.

⁴¹ См. решение о статусе в Судебной палате доказательств, заслушанных Палатой предварительного производства, и решений Палаты предварительного производства на стадии судебного разбирательства, а также о способе представления доказательств, ICC-01/04-01/06-1084.

⁴² Замечания потерпевших, пункты 20-21.

⁴³ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 8; Замечания потерпевших, пункт 22.

21. Что касается увеличения максимального количества страниц, Апелляционная палата считает, что в данном случае ввиду сложности дела и новизны данного вопроса установлено наличие исключительных обстоятельств по смыслу пункта 2 положения 37 Регламента Суда; Апелляционная палата также согласна с тем, что г-н Лубанга Дьило не мог бы представить все свои аргументы в пределах количества страниц, предусмотренного пунктом 1 положения 37 Регламента Суда. Учитывая также незначительную величину испрашиваемого увеличения, Апелляционная палата постановляет разрешить увеличение максимального количества страниц. Помимо этого, и по тем же соображениям, она принимает Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, который уже несколько превышает максимальное количество страниц.

22. Апелляционная палата отмечает, что г-н Лубанга Дьило приложил к Ходатайству об увеличении максимального количества страниц те дополнительные представления, которые он хотел бы сделать. Апелляционная палата напоминает, что ранее она уже указывала, что участнику процесса не следует представлять документ, превышающий максимальное количество страниц, пока на это не будет дано разрешение.⁴⁴ В данном случае Апелляционная палата тем не менее решила, учитывая конкретные обстоятельства настоящего дела, принять Дополнительные представления. Это объясняется тем, что г-н Лубанга Дьило просто повторно представил документ, который ранее уже был включен в материалы дела и поэтому является частью материалов настоящего дела, к которым Апелляционная палата имеет доступ в соответствии с пунктом 1 правила 156 Правил процедуры и доказывания.

⁴⁴ *Ситуация в Демократической Республике Конго*, «Решение по ходатайству Прокурора о пересмотре в чрезвычайном порядке решения Палаты предварительного производства I от 31 марта 2006 года об отказе в разрешении на подачу апелляции», ICC-01/04-168-tRUS, 13 июля 2006 года, пункт 4; *Прокурор против Томы Лубанги Дьило*, решение о повторном представлении документа в поддержку апелляции, ICC-01/04-01/06-1445, 22 июля 2008 года, пункт 8.

В. Ходатайства о приостановлении разбирательства

23. В своих документах в поддержку апелляции как г-н Лубанга Дьило,⁴⁵ так и Прокурор⁴⁶ просили Апелляционную палату приостановить разбирательство в связи с тем, что они представили апелляции.

24. Судебная палата I вынесла 2 октября 2009 года решение о приостановлении изучения доказательств по делу и рассмотрения Положения 55⁴⁷ (ниже именуемое «Решение о приостановлении»), постановив, что «[ПЕРЕВОД] [д]ата возобновления (6 октября 2009 года) откладывается, и изучение доказательств по данному делу приостанавливается до вынесения Апелляционной палатой решения [по данным апелляциям]».⁴⁸

25. Потерпевшие оспаривают ходатайства о приостановлении разбирательства в связи с подачей апелляции на том основании, что ни г-н Лубанга Дьило, ни Прокурор не установили, что «[ПЕРЕВОД] осуществление Оспариваемого решения привело бы к возникновению необратимой ситуации, которую невозможно было бы исправить», как того требует Апелляционная палата.⁴⁹ Кроме того, потерпевшие утверждают, что ходатайства носят умозрительный характер, поскольку Решение о приостановлении уже вынесено.⁵⁰

26. В Ответе Прокурора на Замечания потерпевших Прокурор признал, что просить о приостановлении разбирательства более нет необходимости, поскольку Решение о приостановлении уже принято.⁵¹ Г-н Лубанга Дьило в Ответе г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших не касался представлений потерпевших относительно ходатайств о приостановлении разбирательства.

⁴⁵ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 75-76.

⁴⁶ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 19-21.

⁴⁷ ICC-01/04-01/06-2143.

⁴⁸ Решение о приостановлении, пункт 23.

⁴⁹ Замечания потерпевших, пункт 16; потерпевшие ссылаются на решение по делу *Прокурор против Томы Лубанги Дьило*, решение по ходатайству г-на Лубанги Дьило о приостановлении разбирательства в связи с его апелляцией в отношении устного решения Судебной палаты I от 18 января 2008 года, ICC-01/04-01/06-1290, 22 апреля 2008 года, пункт 7.

⁵⁰ Замечания потерпевших, пункт 17.

⁵¹ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункт 7.

27. Апелляционная палата отмечает, что главная цель ходатайств о приостановлении разбирательства заключалась в приостановлении осуществления Оспариваемого решения. Поскольку Судебная палата приостановила заслушивание всех доказательств по делу против г-на Лубанги Дыло, Апелляционная палата считает, что эти события опередили ходатайства о приостановлении разбирательства. Поэтому Апелляционная палата не считает необходимым выносить решение по этим ходатайствам о приостановлении разбирательства.

С. Основания для принятия решения об участии потерпевших

28. Как указано выше,⁵² в Решении об участии потерпевших Апелляционная палата предоставила 27 потерпевшим право участвовать в апелляционном производстве. Она заявила, что они могут вносить письменные представления, чтобы изложить свои мнения и опасения, затрагивающие их личные интересы, в связи с вопросами, поднятыми в обеих апелляциях. Основания для принятия этого решения кратко излагаются ниже. Судья Сон и судья ван ден Вингерт прилагают к настоящему решению отдельное мнение в отношении Решения об участии потерпевших.

1. Представления по вопросу об участии потерпевших

29. Потерпевшие, представившие Первое представление потерпевших, утверждают, что они «[ПЕРЕВОД] явно заинтересованы» в том, чтобы участвовать в производстве по этим апелляциям, поскольку Оспариваемое решение было вынесено в результате представления Совместного ходатайства потерпевших.⁵³ Кроме того, они заявляют, что эти апелляции касаются вопроса, непосредственно затрагивающего их интересы, поскольку, как они утверждают, они являлись детьми, завербованными в ополчение в обстоятельствах, которые

⁵² См. пункт 15.

⁵³ Первое представление потерпевших, пункт 12.

можно было бы назвать «[ПЕРЕВОД] бесчеловечным или жестоким обращением или обращением в сексуальное рабство».⁵⁴

30. Как и в Первом представлении потерпевших, потерпевшие, представившие Второе представление потерпевших, утверждают, что апелляции затрагивают их личные интересы, поскольку именно потерпевшие подняли вопрос об осуществлении Положения 55 в Судебной палате.⁵⁵ Более того, они заявляют, что они являются бывшими детьми-солдатами, которые были направлены в военные лагеря, где они подвергались бесчеловечному или жестокому обращению, и что потерпевший а/0050/06 также подвергся различным видам сексуального насилия.⁵⁶ Они напоминают, что все они также являются свидетелями обвинения.⁵⁷ Они утверждают, что их участие целесообразно, поскольку выполнены все требования пункта 3 статьи 68 Статута.⁵⁸

31. Потерпевшие, представившие Третье представление потерпевших, утверждают, что все они были завербованы в раннем возрасте в качестве детей-солдат и подвергались бесчеловечному обращению.⁵⁹ Следовательно, по их мнению, они непосредственно и лично заинтересованы в разбирательстве, ведущемся Апелляционной палатой. Кроме того, они заявляют, что вопрос о толковании пункта 2 Положения 55, позволяющего вносить изменения в юридическую квалификацию фактов, представляет для них исключительный интерес.⁶⁰ Они утверждают, что просьба об участии обоснованна, поскольку именно потерпевшие были инициаторами разбирательства, в результате которого было вынесено Оспариваемое решение, и подчеркивают, что пункт 3 статьи 68 Статута дает потерпевшим право представлять свои мнения и опасения на всех стадиях судебного разбирательства.⁶¹ Потерпевшие далее заявляют, что Апелляционной палате следует отложить принятие решения по

⁵⁴ Первое представление потерпевших, пункт 13.

⁵⁵ Второе представление потерпевших, пункт 25.

⁵⁶ Второе представление потерпевших, пункт 25.

⁵⁷ Второе представление потерпевших, пункт 26.

⁵⁸ Второе представление потерпевших, пункты 28-38.

⁵⁹ Третье представление потерпевших, пункты 14-15.

⁶⁰ Третье представление потерпевших, пункты 16-17.

⁶¹ Третье представление потерпевших, пункты 17-23.

ходатайствам о приостановлении разбирательства до тех пор, пока она не вынесет решения об участии потерпевших, поскольку данный вопрос может затрагивать их интересы.⁶²

32. Прокурор заявляет, что потерпевшим следует разрешить излагать их мнения и опасения в связи с апелляциями, поскольку, по его мнению, потерпевшие соответствуют критериям, установленным Апелляционной палатой для участия в апелляциях в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута.⁶³ Кроме того, он утверждает, что «[ПЕРЕВОД] Апелляционной палате [следует] рассмотреть вопрос о том, чтобы дать указание законным представителям представить сводный документ с изложением мнений и опасений всех трех групп потерпевших как в связи с апелляцией обвинения, так и в связи с апелляцией защиты в отношении [Оспариваемого] решения».⁶⁴

33. Г-н Лубанга Дьило выступает против участия потерпевших в производстве по апелляциям, утверждая, что в Статуте нет положений, разрешающих потерпевшим участвовать во внесении изменений в документ, содержащий обвинения.⁶⁵ Он заявил, что только Прокурор может ходатайствовать об изменении обвинений в соответствии с пунктом 9 статьи 61 Статута.⁶⁶ По мнению г-на Лубанга Дьило, в силу этого ходатайства об участии неприемлемы.⁶⁷

2. Определение по ходатайствам об участии

34. В своем решении, *in limine*, об участии потерпевших в производстве по апелляциям Прокурора и защиты в отношении решения Судебной палаты I, озаглавленного «Решение об участии потерпевших»,⁶⁸ от 16 мая 2008 года (ниже именуемом «Решение от 16 мая 2008 года») Апелляционная палата пояснила, что в отношении участия потерпевших в производстве по

⁶² Третье представление потерпевших, пункт 13.

⁶³ Ответ Прокурора на представления потерпевших, пункт 4.

⁶⁴ Ответ Прокурора на представления потерпевших, пункт 5.

⁶⁵ Ответ г-на Лубанги Дьило на представления потерпевших, пункт 8.

⁶⁶ Ответ г-на Лубанги Дьило на представления потерпевших, пункт 8.

⁶⁷ Ответ г-на Лубанги Дьило на представления потерпевших, пункты 6-10.

⁶⁸ ICC-01/04-01/06-1335.

апелляциям, поданным в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута, должны быть выполнены четыре кумулятивных критерия: i) лица, ходатайствующие об участии, должны быть потерпевшими в данном деле, ii) обжалуемые вопросы должны затрагивать их личные интересы, iii) их участие должно быть целесообразным и iv) участие должно осуществляться таким образом, чтобы это не наносило ущерба и не противоречило правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства.⁶⁹ В том же решении Апелляционная палата также заявила, что:

[ПЕРЕВОД] [О]тдавая распоряжение о том, что участие потерпевших должно осуществляться таким образом, чтобы это не противоречило правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства, Апелляционная палата будет требовать, чтобы потерпевшие ограничивались изложением своих мнений и опасений в отношении их личных интересов исключительно по вопросам, поднятым в порядке обжалования. Замечания, которые будут делать потерпевшие, должны конкретно касаться вопросов, поднятых в порядке обжалования, и затронутых разбирательством личных интересов потерпевших.⁷⁰

35. В другом решении она заявила, что «[ПЕРЕВОД] любое определение [...] в отношении того, затронуты ли личные интересы потерпевших применительно к конкретной апелляции, потребует тщательного рассмотрения в каждом отдельном случае».⁷¹ Придерживаясь своей последовательной судебной практике, Апелляционная палата недавно подтвердила такой подход к участию потерпевших в деле *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*.⁷²

36. В данном случае все 27 заявителей соответствуют всем критериям для участия в производстве по апелляциям. Апелляционная палата прежде всего отметила, что все заявители были признаны в качестве потерпевших по данному

⁶⁹ Решение от 16 мая 2008 года, пункт 36.

⁷⁰ Решение от 16 мая 2008 года, пункт 50.

⁷¹ *Прокурор против Томи Лубанги Дыло*, решение Апелляционной палаты по совместному ходатайству потерпевших а/0001/06 по а/0003/06 и а/0105/06 в отношении указаний и решения Апелляционной палаты от 2 февраля 2007 года, ICC-01/04-01/06-925, 13 июня 2007 года, пункт 28.

⁷² *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, основания для решения об участии в производстве по апелляции в отношении решения о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики, ICC-01/05-01/08-566, 20 октября 2009 года.

делу.⁷³ В дополнение к этому Апелляционная палата сочла, что затронуты личные интересы потерпевших, поскольку, как они утверждают, они являлись детьми, завербованными в ополчение, и что они подвергались обращению в сексуальное рабство, бесчеловечному обращению и/или жестокому обращению. Таким образом, данные апелляции, касающиеся вопроса о том, могут ли быть внесены изменения в юридическую квалификацию фактов, чтобы включить эти преступления, затрагивают их личные интересы. Апелляционная палата также сочла, что участие в процессе, о котором просят потерпевшие, является целесообразным. Наконец, в том, что касается способа их участия, Апелляционная палата, следуя своей предыдущей судебной практике, разрешила потерпевшим излагать их мнения и опасения в отношении их личных интересов по вопросам, поднятым в порядке обжалования.

IV. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИЙ

A. Первый обжалуемый вопрос

37. Судебная палата сформулировала первый обжалуемый вопрос следующим образом:

[ПЕРЕВОД] Ошиблось ли большинство в толковании положения 55, а именно в том, что в нем предусмотрены две отдельных процедуры внесения изменений в юридическую квалификацию фактов, применимые на разных стадиях судебного разбирательства (причем на каждую из них распространяются соответственно отдельные условия), и могут ли Судебные палаты в соответствии с пунктами 2 и 3 положения 55 вносить изменения в юридическую квалификацию обвинений на основе фактов и обстоятельств, которые, хотя и не излагаются в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему, но создают с ними единое целое в процессуальном отношении и устанавливаются на основе доказательств в ходе судебного разбирательства.⁷⁴

⁷³ См. решение по ходатайствам потерпевших об участии в разбирательстве, ICC-01/04-01/06-1556, 16 декабря 2008 года; решение по ходатайствам 3 потерпевших об участии в разбирательстве, ICC-01/04-01/06-1562, 18 декабря 2008 года; исправление к решению по ходатайствам потерпевших об участии в разбирательстве, ICC-01/04-01/06-1556-Corr, 13 января 2009 года; решение по ходатайствам 7 потерпевших об участии в разбирательстве, ICC-01/04-01/06-2035, 10 июля 2009 года.

⁷⁴ Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 41.

38. На первый взгляд представляется, что первый обжалуемый вопрос включает два вопроса: содержит ли Положение 55 две отдельных процедуры; и позволяют ли пункты 2 и 3 Положения 55 «[ПЕРЕВОД] вносить изменения в юридическую квалификацию обвинений на основе фактов и обстоятельств, которые, хотя и не излагаются в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему, но создают с ними единое целое в процессуальном отношении и устанавливаются на основе доказательств в ходе судебного разбирательства». Однако Апелляционная палата считает, что первый из этих вопросов является неотъемлемой частью второго. Поэтому Апелляционная палата рассмотрит эти два вопроса, поставленных в рамках первого обжалуемого вопроса, совместно.

1. Соответствующая часть Оспариваемого решения и Разъяснения

39. В Оспариваемом решении Судебная палата пояснила, что, по ее мнению:

[ПЕРЕВОД] В положении 55 излагаются полномочия Палаты в отношении двух отдельных стадий. Определение первой стадии приводится в пункте 1 положения 55 посредством прямой ссылки на статью 74 Статута, в которой устанавливаются «Требования к принятию решения», то есть требования в отношении *окончательного* решения Судебной палаты. Согласно пункту 2 статьи 74 Статута это решение не должно выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения. В полном соответствии со статьей 74, пункт 1 положения 55 наделяет Палату, на этой заключительной стадии, полномочиями в отношении внесения изменений в юридическую квалификацию фактов с одним четким ограничением: «[ПЕРЕВОД] не выходя за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения».⁷⁵

40. Далее Палата продолжила:

[ПЕРЕВОД] С другой стороны, в пункте 2 положения 55 определена четкая стадия, на которой применяется этот пункт. В отличие от пункта 1 положения 55, пункт 2 применяется «на любой стадии судебного разбирательства». Полномочия в отношении внесения изменений в юридическую квалификацию фактов на этой стадии также сопровождаются ограничениями, которые указаны в пунктах 2 и 3 положения 55. Однако в случае последних двух пунктов *не требуется*,

⁷⁵ Оспариваемое решение, пункт 27.

*чтобы изменения вносились, «не выходя за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения».*⁷⁶ [выделение добавлено]

41. По мнению Судебной палаты, «[ПЕРЕВОД] гарантии»⁷⁷ прав обвиняемого, предусмотренные пунктами 2 и 3 Положения 55, не распространяются на внесение изменений в юридическую квалификацию фактов в соответствии с пунктом 1 Положения 55, поскольку в конце судебного разбирательства внесение изменений ограничено «[ПЕРЕВОД] фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения».⁷⁸ В качестве дополнительного обоснования своего мнения о том, что в Положении 55 предусмотрены две отдельные процедуры, Судебная палата отметила:

[ПЕРЕВОД] Право представлять новые доказательства или повторно допрашивать свидетелей применимо только в целях оспаривания доказательств, представленных в обоснование иной фактической основы. Однако, если внесение изменений касается только материального права, применимого к той же самой фактической основе, которая содержится в соответствующих документах, содержащих обвинения, в праве представлять новые доказательства нет необходимости, и, тем самым, оно определено не предусмотрено для обвиняемого пунктом 1 положения 55.⁷⁹ [Сноска опущена].

42. В завершение своего анализа Положения 55 Судебная палата заявила, что «[ПЕРЕВОД] ограничения, предусмотренные пунктом 1 положения 55, в отношении «фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения», не применимы в настоящей процессуальной ситуации, на которую распространяются пункты 2 и 3 положения 55».⁸⁰

43. Переходя к рассматриваемому делу, Судебная палата отметила, что «[ПЕРЕВОД] представления законных представителей потерпевших и доказательства, заслушанные в ходе судебного разбирательства, убеждают большинство судей Палаты в том, что такая возможность [возможность

⁷⁶ Оспариваемое решение, пункт 28.

⁷⁷ Оспариваемое решение, пункт 29.

⁷⁸ Оспариваемое решение, пункт 27.

⁷⁹ Оспариваемое решение, пункт 30.

⁸⁰ Оспариваемое решение, пункт 32.

внесения изменений в юридическую квалификацию фактов] существует».⁸¹ Судебная палата, кроме того, заявила, что на соответствующей стадии процесса она предоставит возможность сторонам и участникам процесса сделать представления в соответствии с пунктом 2 Положения 55⁸² и что цель Оспариваемого решения заключалась в том, чтобы «[ПЕРЕВОД] уведомить стороны и участников процесса о том, что, по мнению большинства судей Палаты, в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения».⁸³

44. В Разъяснении Судебная палата «[ПЕРЕВОД] подчерк[нула], что стороны и участники процесса должны исходить из того, что конкретные новые факты и обстоятельства, которые могут быть рассмотрены Палатой, представляют собой факты и обстоятельства, перечисленные в [С]овместном ходатайстве законных представителей».⁸⁴ Кроме того, Судебная палата заявила, что:

[ПЕРЕВОД] Как разъясняется в [Оспариваемом решении], пункт 2 положения 55 позволяет включать дополнительные факты и обстоятельства при том условии, что участникам процесса направляется уведомление и предоставляется возможность сделать устные или письменные представления в отношении предлагаемых изменений. Эти «дополнительные факты» должны в любом случае быть вскрыты в ходе судебного разбирательства и являть собой единое целое, с процессуальной точки зрения, с событиями, указанными в документе, содержащем обвинения⁸⁵ [сноска опущена].

2. Мнение меньшинства

45. В своем Мнении меньшинства судья Фулфорд подчеркнул, что, на его взгляд, Положение 55 «[ПЕРЕВОД] предусматривает неделимый и единый процесс».⁸⁶ Ссылаясь на положение 52 Регламента Суда, он пояснил, что, по его мнению, обвинения представляют собой «[ПЕРЕВОД] по существу сочетание «изложения фактов» и «юридической квалификации» этих фактов».⁸⁷ Далее он заявил, что на Положение 55 распространяются ограничения, предусмотренные

⁸¹ Оспариваемое решение, пункт 33.

⁸² Оспариваемое решение, пункт 34.

⁸³ Оспариваемое решение, пункт 35.

⁸⁴ Разъяснение, пункт 7.

⁸⁵ Разъяснение, пункт 8.

⁸⁶ Мнение меньшинства, пункт 4.

⁸⁷ Мнение меньшинства, пункт 8.

пунктом 2 статьи 74 и пункта 9 статьи 61 Статута.⁸⁸ По его мнению, первый из них ограничивает полномочия в отношении внесения изменений в юридическую квалификацию фактов «фактами и обстоятельствами», изложенными в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения, тогда как второй ограничивает полномочия Судебной палаты в отношении внесения изменений в документ, содержащем обвинения.⁸⁹ По мнению судьи Фулфорда, «[ПЕРЕВОД] после начала судебного разбирательства в документ, содержащий обвинения, не могут вноситься изменения, равно как в него не могут вноситься добавления или замены»,⁹⁰ и «[ПЕРЕВОД] внесение изменений в юридическую квалификацию фактов в соответствии с положением 55 не должно представлять собой изменение обвинений, дополнительное обвинение, замену обвинения или снятие обвинения, поскольку все эти действия регулируются пунктом 9 статьи 61».⁹¹

46. Переходя к различию между внесением изменений в документ, содержащий обвинения, и изменением юридической квалификации фактов, судья Фулфорд поднял вопрос о том, означает ли любое изменение юридической квалификации автоматически «поправку» к документу, содержащему обвинения.⁹² Не исследуя этот вопрос более подробно, он заявил, что «[ПЕРЕВОД] если только в свое время положение 55 не будет сочтено противоречащим пункту 9 статьи 61, [определение того, означает ли изменение юридической квалификации внесение поправки] будет (по меньшей мере) представлять собой вопрос факта и степени, который должен решаться в каждом отдельном случае».⁹³ Он заявил, что «[ПЕРЕВОД] в соответствующее время дискуссия, на мой взгляд, скорее всего будет касаться того, ограничены ли полномочия Судебной палаты в плане внесения изменений в соответствии с положением 55 такими относительно ограниченными мерами, как, например,

⁸⁸ Мнение меньшинства, пункты 9-10.

⁸⁹ Мнение меньшинства, пункты 9-11.

⁹⁰ Мнение меньшинства, пункт 15; см. также пункты 16-17.

⁹¹ Мнение меньшинства, пункт 17.

⁹² Мнение меньшинства, пункт 18.

⁹³ Мнение меньшинства, пункт 19.

применение менее серьезного преступления, охваченного составом другого преступления, [...] указанного в документе, содержащем обвинения, и изменение степени ответственности».⁹⁴

47. Кроме того, судья Фулфорд пояснил, что, по его мнению, первый пункт этого положения неотделим от второго и третьего пунктов, поскольку это означало бы, что Судебная палата, вынося решение в конце судебного разбирательства в соответствии со статьей 74 Статута, могла бы вносить изменения в юридическую квалификацию фактов без каких-либо гарантий в отношении прав обвиняемого, которые предусмотрены пунктами 2 и 3 Положения 55.⁹⁵

48. Судья Фулфорд далее заявил, что, по его мнению, потерпевшие не добиваются внесения изменений в юридическую квалификацию фактов, а, скорее, предлагают добавить пять дополнительных обвинений.⁹⁶

3. Представления г-на Лубанги Дьило

49. Основная мысль г-на Лубанги Дьило состоит в том, что Положение 55 «[ПЕРЕВОД] по своей сути противоречит» Статуту и Правилам процедуры и доказывания.⁹⁷ Он утверждает, что, принимая Положение 55, судьи на пленарном заседании превысили свои полномочия, предусмотренные пунктом 1 статьи 52 Статута в отношении принятия Регламента Суда, необходимого для обеспечения его «повседневного функционирования».⁹⁸ Он заявляет, что это положение противоречит пункту 4 статьи 61 и пункту 9 статьи 61 Статута, читаемых совместно с пунктом 4 правила 121 и правилом 128 Правил процедуры и доказывания, регулирующими изменение обвинений.⁹⁹ Он утверждает, что в международном праве нет общего принципа, который дал бы Судебной палате Суда право изменять юридическую квалификацию фактов.¹⁰⁰

⁹⁴ Мнение меньшинства, пункт 20.

⁹⁵ Мнение меньшинства, пункты 26-27.

⁹⁶ Мнение меньшинства, пункт 34.

⁹⁷ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 5-6.

⁹⁸ Дополнительные представления, пункт 37.

⁹⁹ Дополнительные представления, пункт 37.

¹⁰⁰ Дополнительные представления, пункт 37.

По его мнению, Положение 55 «[ПЕРЕВОД] противоречит принципам, закрепленным в прецедентном праве специальных трибуналов [...], которые можно перенести, *mutatis mutandis*, на процессуальные нормы, применяющиеся в Международном уголовном суде».¹⁰¹

50. В порядке альтернативы, г-н Лубанга Дыло заявляет, что Положение 55 предусматривает единый процесс изменения квалификации, на который распространяются все условия и гарантии, кумулятивно предусмотренные во всех трех пунктах этого положения.¹⁰² Поэтому, даже если Судебная палата решит изменить юридическую квалификацию фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, на стадии вынесения решения в соответствии со статьей 74 Статута, она обязана обеспечить все права и гарантии, содержащиеся в пунктах 2 и 3 Положения 55, поскольку это единственное толкование, обеспечивающее соблюдение основополагающих прав обвиняемого.¹⁰³ Г-н Лубанга Дыло утверждает, что, поскольку юридическая квалификация фактов является одним из существенных компонентов обвинений, он должен быть быстро и подробно информирован о любых изменениях, чтобы иметь возможность эффективно оспорить обоснованность этих предъявляемых ему обвинений,¹⁰⁴ так как знание юридической квалификации исключительно важно для оценки значимости фактов.¹⁰⁵

51. Выражая согласие с Мнением меньшинства судьи Фулфорда, г-н Лубанга Дыло заявляет, что пункты 2 и 3 Положения 55 позволяют Судебной палате изменять юридическую квалификацию фактов и обстоятельств, непосредственно указанных в документе, содержащем обвинения, или в любых возможных поправках к документам, содержащим обвинения, до начала судебного разбирательства.¹⁰⁶ По его мнению, единственная цель Положения 55 заключается в том, чтобы позволить исправить возможную ошибку в

¹⁰¹ Дополнительные представления, пункт 37.

¹⁰² Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 8.

¹⁰³ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункты 9 и 14-15.

¹⁰⁴ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункты 9-12.

¹⁰⁵ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 13.

¹⁰⁶ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 16.

юридической квалификации, заменив одну квалификацию на другую.¹⁰⁷ Г-н Лубанга Дыло утверждает, что после начала судебного разбирательства никаких дополнительных преступлений или более серьезных обвинений в соответствии с Положением 55 добавлено быть не может, поскольку это будет противоречить пункту 9 статьи 61 Статута и правилу 128 Правил процедуры и доказывания.¹⁰⁸ Ссылаясь на решение Судебной камеры Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (ниже именуемого «МТБЮ») от 14 января 2000 года по делу *Prosecutor v. Kupreškić et al.*¹⁰⁹ (ниже именуемое «Решение по делу *Kupreškić*»), он заявляет, что «[ПЕРЕВОД] любое изменение квалификации обвинений в конце судебного разбирательства может осуществляться только в пользу менее серьезного преступления, содержащегося в первоначальном документе, содержащем обвинения».¹¹⁰ Он утверждает, что в соответствии с пунктом 9 статьи 61 Статута обвинения должны быть четко определены до начала судебного разбирательства.¹¹¹ Он заявляет, что Положение 55 не дает Судебной палате полномочий в отношении рассмотрения и учета вопросов, которые не были переданы ей на рассмотрение.¹¹² Кроме того, он утверждает, что в соответствии с пунктом 2 статьи 74 Статута Судебная палата при вынесении окончательного решения не имеет права принимать во внимание «[ПЕРЕВОД] факты и обстоятельства, выходящие за рамки фактов и обстоятельств, утвержденных Палатой предварительного производства».¹¹³ Далее он заявляет, что в подпункте 1 (а) статьи 67 Статута закреплён принцип справедливости и ограничения «[ПЕРЕВОД] фактов, законно рассматриваемых Судебной палатой I [...], фактами, изложенными в решении об утверждении обвинений».¹¹⁴

52. Наконец, г-н Лубанга Дыло утверждает, что изменение юридической квалификации на основе изменения фактической основы обвинений не позволит

¹⁰⁷ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункты 18-19.

¹⁰⁸ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁰⁹ Решение, IT-95-16-T.

¹¹⁰ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункты 20-22.

¹¹¹ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункты 23-28.

¹¹² Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 31.

¹¹³ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 29.

¹¹⁴ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 30.

ему скорректировать свою защиту и тем самым будет представлять собой нарушение подпунктов 1 (a) и (b) Статута.¹¹⁵

4. Представления Прокурора

53. По мнению Прокурора, формулировка Положения 55, взятая как единое целое, четко показывает, что факты должны оставаться неизменными, а изменения могут вноситься только в их юридическую квалификацию.¹¹⁶ Ссылаясь на материалы подготовительной работы, предшествовавшей принятию Статута, Прокурор утверждает, что любое решение Судебной палаты, вынесенное на основании статьи 74 Статута, которое выходило бы за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к нему, являлось бы нарушением пункта 2 статьи 74 Статута.¹¹⁷ Прокурор добавляет, что толкование Положения 55 не может противоречить статутной базе или Правилам процедуры и доказывания.¹¹⁸ Прокурор также не согласен с прочтением Судебной палатой прецедентного права Европейского суда по правам человека (ниже именуемого «ЕСПЧ») и подчеркивает, что в делах, на которые ссылается Судебная палата, фактический охват обвинений всегда оставался неизменным.¹¹⁹

54. Прокурор далее утверждает, что, разделив Положение 55 на две различных процедуры, Судебная палата обошла гарантии, предусмотренные этим положением, и заявляет, что «[ПЕРЕВОД] и в отношении обвинения, и в отношении обвиняемого было бы несправедливо, если бы их лишили всех прав делать представления, предъявлять новые доказательства или повторно допрашивать уже допрошенных свидетелей, с тем чтобы полностью исследовать новые вопросы и учесть новые юридические элементы».¹²⁰

¹¹⁵ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 32-35.

¹¹⁶ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 29.

¹¹⁷ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 28, 31, 33-34 и 44.

¹¹⁸ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 42-43.

¹¹⁹ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 46.

¹²⁰ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 48; Ответ на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункт 10.

55. Что касается изменения обвинений в соответствии с пунктом 9 статьи 61 Статута, Прокурор заявляет, что он наделен исключительными полномочиями по внесению изменений в документ, содержащий обвинения, но отмечает, что после утверждения обвинений и до начала судебного разбирательства такие полномочия носят ограниченный характер.¹²¹ На последующих стадиях он может лишь снимать обвинения или инициировать новое уголовное преследование.¹²²

56. Что касается взаимосвязи между пунктом 9 статьи 61 Статута и Положением 55, Прокурор отвергает аргумент г-на Лубанги Дьило относительно того, что изменение юридической квалификации неизбежно подразумевает внесение изменений в документ, содержащий обвинения.¹²³ Кроме того, Прокурор заявляет, что Положение 55 не ограничено лишь разрешением менять юридическую квалификацию обвинения на «[ПЕРЕВОД] менее серьезное преступление, охваченное составом другого, более серьезного преступления», поскольку единственное требование, предусмотренное в Положении 55, заключается в том, чтобы не выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к нему.¹²⁴

5. Замечания потерпевших и ответы на них

57. Потерпевшие соглашаются с Прокурором и г-ном Лубангой Дьило в том, что в Положении 55 предусматривается неделимый процесс.¹²⁵ Они подчеркивают, что они не просили Судебную палату выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем утвержденные обвинения, и что предлагаемое изменение юридической квалификации остается «[ПЕРЕВОД] в контексте фактов, обстоятельств и степени ответственности, изложенных в обвинениях, утвержденных в отношении Тома Лубанги Дьило, а

¹²¹ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 39-40.

¹²² Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 36 и 39.

¹²³ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункты 39-41.

¹²⁴ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 49; Ответ на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункт 13.

¹²⁵ Замечания потерпевших, пункты 24-25.

также в исправленном документе, содержащем обвинения (*Amended Document Containing the Charges*)». ¹²⁶ По их мнению, эти фактические элементы связаны с фактами, изложенными в документе, содержащем обвинения, поскольку указанные преступления были предположительно совершены в ходе военной подготовки. ¹²⁷

58. Что касается предлагаемого изменения юридической квалификации фактов на бесчеловечное и/или жестокое обращение, потерпевшие прежде всего заявляют, что и в Решении об утверждении обвинений, и в исправленном документе, содержащем обвинения, прямо говорится о строгой дисциплине и санкциях, установленных в отношении детей-солдат, а также о том, что некоторых детей заставляли курить ананас. ¹²⁸ Основываясь на судебной практике международных судов по правам человека, они утверждают, что вышеупомянутые акты могут быть приравнены к бесчеловечному и/или жестокому обращению. ¹²⁹ Они добавляют, что, вопреки утверждению г-на Лубанги Дьило, для бесчеловечного и/или жестокого обращения не требуется какого-либо специального намерения и о нем можно говорить применительно к условиям содержания под стражей. ¹³⁰ Они далее заявляют, что вербовка детей в возрасте до 15 лет сама по себе является бесчеловечным и/или жестоким обращением. ¹³¹

59. Потерпевшие утверждают, что обращение в сексуальное рабство является одним из главных последствий вербовки девочек, если не его первейшей целью, как об этом показывали несколько свидетелей в Суде. ¹³² В поддержку своего утверждения они отсылают Апелляционную палату к другим международным документам. ¹³³

¹²⁶ Замечания потерпевших, пункт 26.

¹²⁷ Замечания потерпевших, пункты 27-28.

¹²⁸ Замечания потерпевших, пункт 28.

¹²⁹ Замечания потерпевших, пункт 28; Совместное ходатайство, пункт 19.

¹³⁰ Замечания потерпевших, пункт 45.

¹³¹ Замечания потерпевших, пункт 29.

¹³² Замечания потерпевших, пункт 30.

¹³³ Замечания потерпевших, пункты 30 и 43-44.

60. Потерпевшие заявляют, что обстоятельства бесчеловечного или жестокого обращения и обращения в сексуальное рабство представляют собой цель и последствия вербовки детей-солдат.¹³⁴ Они заявляют, что они не предлагают ни новых обвинений, ни замены юридической квалификации, выбранной Прокурором и утвержденной Палатой предварительного производства, а считают, что указанные обстоятельства оправдывают дополнительную юридическую квалификацию, поскольку деяния обвиняемого одновременно нарушают несколько положений Статута.¹³⁵ Потерпевшие подчеркивают, что, поскольку Положение 55 не устанавливает ограничений и какой-либо иерархии в отношении допустимого изменения квалификации, и теория кумулятивных обвинений, и теория *concursum delictorum* соответствуют нормам в области прав человека и применяются, среди прочего, специальными трибуналами.¹³⁶ Таким образом, цель их совместного ходатайства заключается лишь в том, чтобы привести факты и обстоятельства, содержащиеся в утвержденных обвинениях, в соответствие с преступлениями, которые предусмотрены Статутом.¹³⁷

61. Прокурор и г-н Лубанга Дьило согласны с потерпевшими в отношении того, что в Положении 55 содержится единая процедура, вопреки толкованию, данному Судебной палатой.¹³⁸

62. Прокурор отмечает, что «[ПЕРЕВОД] единственный вопрос, по которому мнения обвинения и законных представителей расходятся, заключается в последствиях этой ошибки»¹³⁹ в толковании Судебной палатой I Положения 55:

[ПЕРЕВОД] Вопреки представлениям законных представителей, уведомление, сделанное большинством, было в основе своей ошибочным, поскольку оно было основано, по меньшей мере частично, на учете новых фактов и обстоятельств помимо тех, которые изложены в документе, содержащем обвинения. Поэтому Апелляционной палате следует вернуть этот вопрос в Судебную палату для принятия решения, на основе фактов, изложенных в документе, содержащем обвинения, о том, по-прежнему ли

¹³⁴ Замечания потерпевших, пункт 31.

¹³⁵ Замечания потерпевших, пункт 32.

¹³⁶ Замечания потерпевших, пункт 33.

¹³⁷ Замечания потерпевших, пункт 34.

¹³⁸ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункты 8-11; Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших, пункт 13.

¹³⁹ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункт 3.

«Палата приходит к мнению о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения». [Сноска опущена.]¹⁴⁰

63. Г-н Лубанга Дыло отвергает аргумент потерпевших о том, что факты и обстоятельства, о которых говорят потерпевшие, изложены в документе, содержащем обвинения, поскольку эти факты и обстоятельства непосредственно не упоминаются в Решении об утверждении обвинений, и таким образом их включение явится нарушением пункта 1 статьи 67 Статута.¹⁴¹

6. Определение Апелляционной палаты

64. Положение 55 («Правомочность Палаты вносить изменения в юридическую квалификацию фактов») гласит:

1. В своем решении согласно статье 74 Палата может внести изменения в юридическую квалификацию фактов с точки зрения соответствия преступлениям, предусмотренным статьями 6, 7 или 8, или с точки зрения соответствия форме участия обвиняемого, предусмотренной статьями 25 и 28, причем решение не должно выходить за рамки тех фактов и обстоятельств, которые были изложены в обвинениях и любых поправках к обвинениям.

2. Если на любой стадии судебного разбирательства Палата приходит к мнению о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения, Палата сообщает участникам процесса о наличии такой возможности и после ознакомления с доказательствами предоставляет участникам на соответствующей стадии судебной процедуры возможность сделать устные или письменные заявления. Палата может приостановить слушание дела для предоставления участникам процесса достаточного времени и возможностей для эффективной подготовки или, если необходимо, она может распорядиться провести слушание для рассмотрения всех вопросов, имеющих отношение к предлагаемому изменению.

3. Для целей пункта 2 настоящего положения Палата обеспечивает, в частности, чтобы обвиняемый:

а) имел достаточное время и возможности для эффективной подготовки его защиты в соответствии с пунктом 1 (b) статьи 67; и

б) получил, в случае необходимости, возможность допросить или организовать допрос предыдущего свидетеля, вызвать нового свидетеля

¹⁴⁰ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункт 3, см. также пункты 12-15.

¹⁴¹ Ответ г-на Лубанги Дыло на Замечания потерпевших, пункты 15-26.

или представить другие доказательства, которые являются приемлемыми согласно пункту 1 (е) статьи 67 Статута.

65. Апелляционная палата отмечает, что аргументы г-на Лубанги Дьило в связи с первым вопросом носят двоякий характер: во-первых, он утверждает, что Положение 55 – независимо от толкования Судебной палаты – противоречит юридическим документам Суда, и поэтому не может быть применено. Во вторых, в порядке альтернативы, г-н Лубанга Дьило заявляет, что толкование Положения 55 Судебной палатой противоречит Статуту и несовместимо с правами обвиняемого. Аргументы Прокурора в поддержку его дополнения к апелляции или [*sic*] повторяют утверждения г-на Лубанги Дьило, приведенные в рамках обоснования его второго подхода. Соответственно, Апелляционная палата сначала рассмотрит первую совокупность аргументов, выдвинутых г-ном Лубангой Дьило, а затем перейдет ко второй, включая аргументы Прокурора.

а) Является ли Положение 55 по своей сути несовместимым со статьей 52 и пунктом 9 статьи 61 Статута, общими принципами международного права и правами обвиняемого?

66. Г-н Лубанга Дьило утверждает, что Положение 55 по своей сути несовместимо со статьей 52 и пунктом 9 статьи 61 Статута, общими принципами международного права и правами обвиняемого. По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата не согласна с этими аргументами.

i) Статья 52 Статута

67. Г-н Лубанга Дьило утверждает, что Положение 55 противоправно, поскольку оно непосредственно затрагивает существо судебного разбирательства и права обвиняемого, и поэтому выходит за рамки «повседневного функционирования» Суда.¹⁴² По сути дела, г-н Лубанга Дьило утверждает, что, принимая Положение 55, судьи действовали *ultra vires*.

¹⁴² Дополнительные представления, пункт 37.

68. Пункт 1 статьи 52 Статута гласит:

В соответствии с настоящим Статутом и Правилами процедуры и доказывания судьи принимают абсолютным большинством голосов Регламент Суда, необходимый для обеспечения его повседневного функционирования.

69. Апелляционная палата отмечает, что нигде более в Статуте или в Правилах процедуры и доказывания не приводится определение термина «повседневное функционирование». Однако этот термин считается «широкой концепцией»,¹⁴³ и отмечалось, что «повседневное функционирование» также касается вопросов «практики и процедуры».¹⁴⁴ Апелляционная палата также отмечает, что в Регламенте Суда содержится несколько важных положений, затрагивающих права обвиняемого, в том числе в отношении содержания под стражей и объема юридической помощи, оплачиваемой Судом.¹⁴⁵ Таким образом, признавая, что вопрос об изменении юридической квалификации фактов является важным вопросом, непосредственно влияющим на судебное разбирательство, Апелляционная палата в то же время не согласна с тем, что по одной этой причине этот вопрос не может являться частью повседневного функционирования Суда.

70. В этом контексте Апелляционная палата отмечает, что после принятия Статута развернулись дискуссии по вопросу о том, следует ли включать в Правила процедуры и доказывания положение относительно полномочий Судебных палат в области внесения изменений в юридическую квалификацию фактов. Ввиду различий в подходах между странами системы общего права и странами, следующими Романо-германской традиции, этот вопрос был оставлен на усмотрение судей Суда.¹⁴⁶ Существовало два подхода: этот вопрос мог бы

¹⁴³ H.-J. Behrens, C. Staker, 'Article 52 – Regulations of the Court', in: O. Triffterer (ed.), *Commentary on the Rome Statute of the International Criminal Court* (2nd edition, 2008), pp. 1053 et seq., поле № 11.

¹⁴⁴ Там же, поле № 13.

¹⁴⁵ См. также C. Kreß, 'The Procedural Texts of the International Criminal Court', 5 *Journal of International Criminal Justice* (2007), pp. 537-543, at p. 540.

¹⁴⁶ См. G. Bitti, 'Two Bones of Contention Between Civil and Common Law: The Record of the Proceedings and the Treatment of a Concurus Delictorum', in: H. Fischer, C. Kreß, S. R. Lüder (eds.), *International and National Prosecution of Crimes Under International Law* (2004), pp. 279-288, at p. 286; H. Friman, 'The Rules of Procedure and Evidence in the Investigative Stage', in: H. Fischer, C.

решаться на основе прецедентного права или посредством принятия соответствующего положения в Регламенте Суда. Последний подход имеет существенные преимущества, поскольку он позволил с самого начала избежать неясности в отношении возможности внесения изменений в юридическую квалификацию. Принятие положения по этому вопросу в Регламенте Суда также позволило не допустить потенциальной непоследовательности в судебной практике в этой области, которая могла бы существенно повлиять на повседневное проведение судебных разбирательств и на эффективность использования ресурсов Суда. Таким образом, принятие положения по вопросу о внесении изменений в юридическую квалификацию было необходимым для повседневного функционирования Суда.

71. Более того, после того, как Регламент Суда был принят судьями 26 мая 2004 года, в соответствии с пунктом 3 статьи 52 Статута он был разослан государствам-участникам для представления замечаний.¹⁴⁷ Ни одно из государств-участников не выразило никаких возражений против Положения 55 и не усомнилось в полномочиях судей принять такое положение в пункте 1 статьи 52 Статута.

72. Другими словами, в силу вышеуказанного Апелляционная палата не согласна с тем, что принятие Положения 55 являлось нарушением пункта 1 статьи 52 Статута.

ii) Пункт 9 статьи 61 Статута

73. Г-н Лубанга Дьило также заявляет, что Положение 55 по своей сути несовместимо с пунктом 1 статьи 61 Статута, и поэтому является противоправным.¹⁴⁸

Kreß, S. R. Lüder (eds.), *International and National Prosecution of Crimes Under International Law* (2004), pp. 191-217, at pp. 208-210.

¹⁴⁷ Пункт 3 статьи 52 Статута гласит: «Регламент и любые поправки к нему вступают в силу по их принятии, если судьи не примут иного решения. Непосредственно после их принятия они рассылаются государствам-участникам для представления замечаний. Они остаются в силе, если в течение шести месяцев против них не будет выдвинуто возражений со стороны большинства государств-участников».

¹⁴⁸ Дополнительные представления, пункт 37.

74. Пункт 9 статьи 61 Статута гласит:

После утверждения обвинений и до начала судебного разбирательства Прокурор может, с разрешения Палаты предварительного производства и после уведомления обвиняемого, изменить обвинения. Если Прокурор намеревается выдвинуть дополнительные обвинения или заменить обвинения более серьезными обвинениями, то в соответствии с настоящей статьей должно быть проведено слушание для утверждения этих обвинений. После начала судебного разбирательства Прокурор может, с разрешения Судебной палаты, снять обвинения.

75. По утверждению г-на Лубанги Дыло, любое изменение юридической квалификации фактов равнозначно внесению изменений в документ, содержащий обвинения, и поэтому должно производиться в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 9 статьи 61 Статута, пунктом 4 правила 121 и правилом 128 Правил процедуры и доказывания.¹⁴⁹

76. Апелляционная палата отмечает, что, если следовать толкованию пункта 9 статьи 61 Статута, предложенному г-ном Лубангой Дыло, то единственное остающееся возможным изменение обвинений заключается в снятии обвинений Прокурором с разрешения Судебной палаты (третье предложение пункта 9 статьи 61 Статута). Судебная палата не могла бы пересматривать юридическую квалификацию, утвержденную Палатой предварительного производства при завершении процедуры утверждения; Судебная палата могла бы выносить приговор только на основе той юридической квалификации, которая была непосредственно утверждена. Положение 55 было бы по своей сути несовместимым с пунктом 9 статьи 61 Статута и поэтому никогда не могло бы применяться.

77. Апелляционная палата не согласна с толкованием пункта 9 статьи 61 Статута, предлагаемым г-ном Лубангой Дыло. Во-первых, Апелляционная палата напоминает, что пункт 9 статьи 61 касается прежде всего полномочий Прокурора просить, по своей инициативе и до начала судебного разбирательства, об изменении обвинений, выдвижении дополнительных обвинений или замене обвинений; положения данного пункта не исключают

¹⁴⁹ Дополнительные представления, пункт 37.

возможности того, что Судебная палата внесет изменения в юридическую квалификацию фактов по своей собственной инициативе после начала судебного разбирательства. Положение 55 вписывается в процессуальные рамки, поскольку на слушании по утверждению Прокурор должен лишь «поддерж[ать] каждый пункт обвинения доказательствами, достаточными для установления существенных оснований полагать»,¹⁵⁰ тогда как в ходе судебного разбирательства на Прокурора возложено бремя доказательства того, «что обвиняемый виновен и это не подлежит сомнению на разумных основаниях».¹⁵¹ Таким образом, по мнению Апелляционной палаты, в пункте 9 статьи 61 Статута и в Положении 55 речь идет о разных полномочиях разных органов на разных стадиях процесса, и поэтому эти два положения не являются несовместимыми по своей сути. Во-вторых, Апелляционная палата отмечает, что толкование г-ном Лубангой Дыло пункта 9 статьи 61 Статута чревато риском вынесения оправдательного приговора лишь вследствие того, что юридическая квалификация, утвержденная на стадии предварительного производства, окажется неверной, в частности в силу доказательств, представленных в ходе судебного разбирательства. Это противоречило бы цели Статута «положить конец безнаказанности» (пятый пункт преамбулы). Апелляционная палата считает, что одна из основных целей Положения 55 заключается в том, чтобы ликвидировать пробелы в уголовной ответственности,¹⁵² что полностью соответствует Статуту. В-третьих, вопреки утверждению г-на Лубанги Дыло, применимые нормы в области прав человека не запрещают вносить изменения в юридическую квалификацию в ходе судебного разбирательства, если при этом обеспечиваются права обвиняемого. Данный вопрос более подробно будет рассмотрен ниже.

78. Поэтому Апелляционная палата считает, что Положение 55 не является по своей сути несовместимым с пунктом 9 статьи 61 Статута. Вопрос о том,

¹⁵⁰ Пункт 5 статьи 61 Статута.

¹⁵¹ Пункты 2 и 3 статьи 66 Статута.

¹⁵² По вопросу о Положении 55 см. также Н.Р. Kaul, 'Developments at the International Criminal Court/Construction Site for More Justice: The International Criminal Court after Two Years', *99 American Journal of International Law* (2005), pp. 370-384, at pp. 375-378; C. Stahn, 'Modification of the Legal Characterization of Facts in the ICC System: A Portrayal of Regulation 55', *16 Criminal Law Forum* (2005), pp. 1-31.

соответствует ли пункту 9 статьи 61 Статута толкование Положения 55, данное Судебной палатой, будет рассмотрен ниже.¹⁵³

iii) Общие принципы международного права

79. Г-н Лубанга Дыло утверждает, что Положение 55 не поддерживается никакими общими принципами международного права и что оно несовместимо с принципами, принятыми в прецедентном праве МТБЮ. По его словам, Решение по делу *Kupreškić* свидетельствует о том, что для изменения юридической квалификации фактов на иное или более серьезное преступление необходимо представить, по инициативе обвинения, поправку к документу, содержащему обвинения, чтобы уведомить об этом защиту, и этот принцип должен применяться, *mutatis mutandis*, также и в Суде.

80. По мнению Апелляционной палаты, аргументация г-на Лубанги Дыло ошибочна. Во-первых, Апелляционная палата отмечает, что в юридических текстах Суда не содержится общего требования в отношении того, что положения Регламента Суда должны быть ограничены кодифицированными общими принципами международного права. Апелляционная палата отмечает, что г-н Лубанга Дыло также ссылается на Решение по делу *Kupreškić*. В качестве отправной точки, Апелляционная палата не считает, что Регламент Суда обязательно должен отражать подход, избранный МТБЮ. Кроме того, следует отметить, что в юридических актах МТБЮ не содержится положения, аналогичного Положению 55. Поэтому в Решении по делу *Kupreškić* судьи рассматривали вопрос о том, можно ли ликвидировать этот пробел в юридической системе МТБЮ, сделав ссылку на общий принцип права, и пришли к выводу о том, что «[ПЕРЕВОД] общего принципа уголовного права, присущего всем основным системам права в мире»,¹⁵⁴ в отношении изменения юридической квалификации фактов не существует. В данном Суде ситуация иная. Судьи Суда приняли Положение 55 в качестве части Регламента Суда. Таким образом, при решении вопроса о допустимости изменения юридической квалификации здесь нет необходимости полагаться на общие принципы права.

¹⁵³ См. пункты 94 *et seq.*

¹⁵⁴ Решение по делу *Kupreškić*, пункт 738.

81. Поэтому Апелляционная палата не согласна с аргументом г-на Лубанги Дьило в отношении того, что Положение 55 не следует применять ввиду его предполагаемого несоответствия общим принципам международного права.

iv) Соответствие правам обвиняемого

82. Г-н Лубанга Дьило утверждает, что Положение 55 не соответствует правам обвиняемого.

83. Апелляционная палата отмечает, что согласно подпункту 1 (а) статьи 67 Статута обвиняемый имеет право «быть в срочном порядке и подробно уведомленным [...] о характере, основании и содержании предъявленного ему обвинения». Кроме того, согласно подпункту 1 (b) статьи 67 Статута обвиняемый имеет право «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты». Наконец, в соответствии с подпунктом 1 (с) статьи 67 Статута обвиняемый имеет право «быть судимым без неоправданной задержки». Эти права обвиняемого отражают международно признанные права человека.¹⁵⁵ Согласно пункту 3 статьи 21 Статута «[п]рименение и толкование права в соответствии [со статьей 21] должно соответствовать международно признанным правам человека». Действительно ли Положение 55 несовместимо с этими правами, как утверждает г-н Лубанга Дьило?

84. По мнению Апелляционной палаты, подпункт 1 (а) статьи 67 Статута не исключает возможности того, что в юридическую квалификацию фактов в ходе судебного разбирательства, без представления формальной поправки к документу, содержащему обвинения, могут быть внесены изменения. Это подтверждается судебной практикой ЕСПЧ¹⁵⁶ в части, касающейся

¹⁵⁵ См. подпункт 3 (а) статьи 14 Международного пакта о гражданских и политических правах, подписанного 16 декабря 1966 года и вступившего в силу 23 марта 1976 года, 999 United Nations Treaty Series 14668; пункт 1 статьи 7 Африканской (Банджунской) хартии прав человека и народов, подписанной 27 июня 1981 года и вступившей в силу 21 октября 1986 года, 1520 United Nations Treaty Series 26363; подпункт 2 (b) статьи 8 Американской конвенции о правах человека («Пакт Сан-Хосе, Коста-Рика»), подписанной 22 ноября 1969 года и вступившей в силу 18 июля 1978 года, 1144 United Nations Treaty Series 17955; подпункт 3 (а) статьи 6 Конвенции о защите прав человека и основных свобод (Европейской конвенции о правах человека), подписанной 4 ноября 1950 года, с поправками, внесенными Протоколом № 11, вступившей в силу 3 сентября 1953 года, 213 United Nations Treaty Series 2889.

¹⁵⁶ См. *Pélissier and Sassi v. France*, Решение, 25 марта 1999 года, жалоба № 25444/94; *Dallos v. Hungary*, Решение, 1 марта 2001 года, жалоба № 29082/95; *Sadak and others v. Turkey*, Решение,

подпункта 3 (а) статьи 6 Конвенции о защите прав человека и основных свобод,¹⁵⁷ и судебной практикой Межамериканского суда по правам человека¹⁵⁸ в части, касающейся подпункта 2 (b) статьи 8 Американской конвенции о правах человека.¹⁵⁹

85. Тем не менее право в области прав человека требует, чтобы в результате внесения изменений в юридическую квалификацию фактов в ходе судебного разбирательства это разбирательство на становилось несправедливым.¹⁶⁰ Апелляционная палата отмечает в этом контексте, что в подпункте 1 (b) статьи 67 Статута предусмотрено право обвиняемого «иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты». Именно для того, чтобы избежать нарушения этого права, в пунктах 2 и 3 Положения 55 предусмотрен ряд строгих гарантий защиты прав обвиняемого. Вопросы о том, каким образом эти гарантии должны будут применяться для защиты прав обвиняемого в полном объеме и должны ли применяться дополнительные гарантии, детально не рассматривались в этих апелляциях, и их решение будет зависеть от обстоятельств дела.

86. Что касается права быть судимым без неоправданной задержки (подпункт 1 (с) статьи 67 Статута), Апелляционная палата не считает, что

17 июля 2001 года, жалобы №№ 29900/96, 29901/96, 29902/96 и 29903/96; *I. H. and others v. Austria*, Решение, 20 апреля 2006 года, жалоба № 42780/98; *Miroux v. France*, Решение, 26 сентября 2006 года, жалоба № 73529/01; *Mattei v. France*, Решение, 19 декабря 2006 года, жалоба № 34043/02; *Abramyan v. Russia*, Решение, 9 октября 2008 года, жалоба № 10709/02.

¹⁵⁷ Подпункт 3 (а) статьи 6 Конвенции о защите прав человека и основных свобод гласит: «Каждый обвиняемый в совершении уголовного преступления имеет как минимум следующие права: [...] быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения».

¹⁵⁸ См. *Fermín Ramírez v. Guatemala*, Решение, 20 июня 2005 года.

¹⁵⁹ Пункт 2 статьи 8 Американской конвенции о правах человека в соответствующей части гласит: «2. Каждый обвиняемый в тяжком преступлении имеет право считаться невиновным до тех пор, пока виновность его не будет доказана согласно закону. В ходе разбирательства каждый имеет право, как минимум, на следующие гарантии на основе полного равенства: [...] b. предварительное подробное уведомление обвиняемого о выдвинутых против него обвинениях; с. достаточное время и возможности для подготовки своей защиты».

¹⁶⁰ Так, ЕСПЧ в деле *Pélissier and Sassi v. France* постановил, что статья 6 Европейской конвенции о правах человека нарушается, если обвиняемым должным образом не сообщается, что юридическая квалификация фактов, свидетельствующих против них, может быть изменена с соучастия в банкротстве на пособничество и подстрекательство к банкротству, пункты 55-63. См. также *Sadak and others v. Turkey*, Решение, 17 июля 2001 года, жалобы №№ 29900/96, 29901/96, 29902/96 и 29903/96, пункт 57; *Miroux v. France*, Решение, 26 сентября 2006 года, жалоба № 73529/01, пункт 32; *Mattei v. France*, Решение, 19 декабря 2006 года, жалоба № 34043/02, пункт 34.

внесение изменений в юридическую квалификацию фактов в соответствии с Положением 55 как таковое автоматически повлечет за собой неоправданную задержку судебного разбирательства. Вопрос о том, повлечет ли за собой внесение изменений в юридическую квалификацию неоправданную задержку, будет зависеть от конкретных обстоятельств дела.

87. Поэтому Апелляционная палата не считает, что Положение 55 по своей сути нарушает право г-на Лубанги Дыло на справедливое судебное разбирательство.

б) Толкование Судебной палатой Положения 55

88. Определив, таким образом, что Положение 55 не является по своей сути несовместимым с вышеупомянутыми положениями Статута, а скорее дополняет их и придает им завершённую форму, Апелляционная палата переходит теперь к аргументам г-на Лубанги Дыло и Прокурора в отношении толкования Положения 55, данного Судебной палатой в Оспариваемом решении. Исходя из представления о том, что в Положении 55 содержатся две отдельные процедуры, применимые на разных стадиях процесса,¹⁶¹ Судебная палата сочла, что это положение позволяет ей внести изменение в юридическую квалификацию «на основе фактов и обстоятельств, которые, хотя и не излагаются в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему, но создают с ними единое целое в процессуальном отношении и устанавливаются на основе доказательств в ходе судебного разбирательства».¹⁶² По причинам, приводящимся ниже, Апелляционная палата считает, что это толкование было ошибочным, поскольку пункты 2 и 3 Положения 55 не могут использоваться для того, чтобы выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему.

¹⁶¹ Оспариваемое решение, пункт 27.

¹⁶² Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 41.

i) Пункт 2 статьи 74 Статута

89. По мнению Апелляционной палаты, наиболее очевидным препятствием для толкования Положения 55, данного Судебной палатой, является пункт 2 статьи 74 Статута. Второе предложение этого пункта гласит:

Решение [Судебной палаты при завершении судебного разбирательства] не должно выходить за рамки фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения.

90. Согласно толкованию Положения 55, данному Судебной палатой, при завершении судебного разбирательства Палата может выносить решение не только в отношении фактов, изложенных в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему,¹⁶³ но также в отношении *дополнительных* фактов, которые были привнесены в судебное разбирательство в результате «изменения» их юридической квалификации в соответствии с Положением 55. Апелляционная палата считает, что такое толкование привело бы к коллизии с пунктом 2 статьи 74 Статута, поскольку эти дополнительные факты не были бы изложены в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему. В пункте 1 положения 1 Регламента Суда предусмотрено, что Регламент Суда «подлежит толкованию с учетом положений Статута и Правил». Тем самым любое толкование Положения 55, не соответствующее положениям пункта 2 статьи 74 Статута, должно быть отвергнуто как неверное.

91. История редактирования пункта 2 статьи 74 Статута также подтверждает, что Положение 55 должно ограничиваться фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения, или любых поправках к нему. Как отмечает Прокурор, то, что впоследствии стало вторым предложением пункта 2 статьи 74 Статута, первоначально содержалось в

¹⁶³ По мнению Апелляционной палаты, термин «факты» подразумевает фактические заявления, лежащие в основе каждого из юридических элементов состава преступления, в котором обвиняется данное лицо. Эти фактические заявления следует отличать от доказательств, используемых Прокурором на слушании по утверждению для обоснования обвинений (пункт 5 статьи 61 Статута), а также от справочной или иной информации, которая, хотя и содержится в документе, содержащем обвинения, или в решении об утверждении обвинений, но не лежит в основе юридических элементов состава преступления, в котором обвиняется данное лицо. Апелляционная палата подчеркивает, что в процессе утверждения факты, в том виде, как они определены выше, должны быть установлены достаточно ясно и подробно в соответствии с критериями, предусмотренными подпунктом 1 (а) статьи 67 Статута.

предложении Аргентины от 13 августа 1996 года в отношении Правил процедуры и доказывания.¹⁶⁴ В комментарии к этому предложению пояснялось, что «[ПЕРЕВОД] суд не правомочен выносить решение по деяниям, которые не содержатся в обвинительном заключении или в поправке к нему».¹⁶⁵ Тем самым, цель этого положения заключалась в том, чтобы ограничить Палату фактическими заявлениями, изложенными в документе, содержащем обвинения. Толкование Положения 55, данное Судебной палатой, не соответствовало бы этой цели.

92. Апелляционная палата согласна с заявлением Прокурора о том, что тот факт, что Судебная палата в своем Разъяснении ограничила дополнительные факты теми фактами, которые ««[ПЕРЕВОД] были выявлены в ходе судебного разбирательства и составляют единое целое, с процессуальной точки зрения, с ходом событий, излагаемых в документе, содержащем обвинения»,¹⁶⁶ не устраняет нарушения пункта 2 статьи 74 Статута.¹⁶⁷ Это объясняется тем, что, если Судебная палата, вынося решение в конце судебного разбирательства, будет выходить за рамки «фактов и обстоятельств, изложенных в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к документу, содержащему обвинения», то будет возникать коллизия с этим положением. Поэтому толкование Положения 55, данное Судебной палатой, следует отвергнуть как неверное, независимо от того, что в Разъяснении Судебная палата дала более ограничительное толкование. Апелляционная палата отмечает в этом контексте, что Разъяснение существенно меняет Оспариваемое решение. Апелляционная палата не одобряет использование таких Разъяснений в целях изменения существа решений или внесения в него добавлений. Разъяснения такого рода имеют сомнительный характер с точки зрения законности и нежелательны, ибо они подрывают окончательный характер судебных решений.

¹⁶⁴ Рабочий документ, представленный Аргентиной в Подготовительный комитет по вопросу об учреждении международного уголовного суда (12-30 августа 1996 года), A/AC.249/L.6.

¹⁶⁵ Рабочий документ, представленный Аргентиной в Подготовительный комитет по вопросу об учреждении международного уголовного суда (12-30 августа 1996 года), A/AC.249/L.6, стр. 12.

¹⁶⁶ Разъяснение, пункт 8.

¹⁶⁷ Документ Прокурора в поддержку апелляции, пункт 35.

93. Таким образом, Апелляционная палата считает, что в соответствии с пунктом 2 статьи 74 Статута охват Положения 55 ограничивается фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к нему. В случае применения Положения 55 с таким ограничением оно соответствует положениям пункта 2 статьи 74 Статута. Этот пункт обязывает Судебную палату ограничиваться только фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения, или в любых поправках к нему, но не содержит ссылок на юридическую квалификацию этих фактов и обстоятельств. Из этого, по принципу *a contrario*, следует, что пункт 2 статьи 74 Статута не исключает возможности изменения юридической квалификации фактов и обстоятельств.

ii) Пункт 9 статьи 61 Статута

94. Толкование Положения 55, данное Судебной палатой, также противоречит пункту 9 статьи 61 Статута. Апелляционная палата согласна с аргументами г-на Лубанги Дыло и Прокурора в отношении того, что новые факты и обстоятельства, не изложенные в документе, содержащем обвинения, могут быть добавлены в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 9 статьи 61 Статута. Толкование Положения 55, данное Судебной палатой, представляло бы собой обход пункта 9 статьи 61 Статута и размывало бы различие между этими двумя положениями. Как отмечает Прокурор, включение новых фактов и обстоятельств в предмет судебного разбирательства изменило бы основополагающий охват судебного разбирательства. Апелляционная палата отмечает, что именно Прокурору согласно пункту 1 статьи 54 Статута поручено расследовать преступления, подпадающие под юрисдикцию Суда, и именно он, согласно пунктам 1 и 3 статьи 61 Статута, выдвигает обвинения против подозреваемых. Предоставление Судебной палате полномочий в отношении расширения *proprio motu* охвата судебного разбирательства посредством включения фактов и обстоятельств, не приводившихся Прокурором, было бы нарушением распределения полномочий согласно Статуту.

95. Поэтому Апелляционная палата считает, что толкование Положения 55, данное Судебной палатой, несовместимо с пунктом 9 статьи 61 Статута.

iii) Положение 52 Регламента Суда

96. Апелляционная палата также считает обоснованным аргумент Прокурора о том, что толкование Судебной палаты противоречит положению 52 Регламента Суда, в котором следующим образом излагаются элементы документа, содержащего обвинения:

В документе, содержащем обвинения, о котором идет речь в статье 61, фигурирует следующее:

- а) фамилия и имя соответствующего лица, а также любая иная информация, имеющая отношение к установлению его личности;
- б) изложение фактов, в том числе указание времени и места совершения предполагаемых преступлений, которое является достаточным правовым и фактическим основанием для привлечения данного лица или лиц к судебной ответственности, в том числе соответствующие факты для осуществления Судом его юрисдикции;
- в) юридическая квалификация фактов с точки зрения соответствия преступлениям, предусмотренным статьями 6, 7 или 8, и точное указание формы участия согласно статьям 25 и 28.

97. Таким образом, положение 52 Регламента Суда гласит, что в документе, содержащем обвинения, должны содержаться три отдельных элемента: информация, имеющая отношение к установлению личности обвиняемого, изложение фактов и юридическая квалификация этих фактов. Такое различие между фактами и их юридической квалификацией следует соблюдать и при толковании Положения 55. В тексте Положения 55 говорится только о внесении изменений в юридическую квалификацию фактов, а не об изменении изложения фактов. Это свидетельствует о том, что изменения могут быть внесены только в отношении юридической квалификации (пункт (в) положения 52 Регламента Суда), но не изложения фактов (пункт (б) положения 52 Регламента Суда). Апелляционная палата считает, что в толковании Положения 55, данном Судебной палатой, это различие не соблюдается, что свидетельствует о том, что оно неверно.

iv) Пункт 3 статьи 21 Статута

98. Как указано выше,¹⁶⁸ Апелляционная палата считает, что Положение 55, если его надлежащим образом толковать и применять, соответствует международно признанным правам человека. Однако, как отметил судья Фулфорд в своем Мнении меньшинства и как заявляют все стороны и участники производства по настоящим апелляциям, если отделить пункт 1 от процессуальных гарантий, содержащихся в пунктах 2 и 3, пункт 1 не будет соответствовать правам человека. Апелляционная палата согласна с Прокурором в том, что это еще одно явное свидетельство того, что толкование Судебной палатой Положения 55, предполагающее подразделение этого положения на две процедуры, ошибочно и неприемлемо.

v) Добавление новых преступлений или замена на более серьезные преступления

99. Г-н Лубанга Дыло заявляет, что Положение 55 разрешает только менять юридическую квалификацию фактов на менее серьезные преступления, охваченные составом преступлений, указанных в документе, содержащем обвинения,¹⁶⁹ но не позволяет добавлять новые преступления к тем, что указаны в документе, содержащем обвинения, даже если они основаны на фактах и обстоятельствах, изложенных в документе, содержащем обвинения; Положение 55 также не позволяет менять юридическую квалификацию на более серьезное преступление.¹⁷⁰ По его мнению, для добавления какого-либо преступления или замены менее серьезного преступления на более серьезное преступление требуется поправка к документу, содержащему обвинения, что является исключительной функцией Палаты предварительного производства.¹⁷¹ Он ссылается на Решение по делу *Kupreskić*¹⁷² и на право обвиняемого быть информированным «[ПЕРЕВОД] до начала судебного разбирательства о точной юридической квалификации фактов».¹⁷³

¹⁶⁸ См. пункты 83 *et seq.*

¹⁶⁹ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 21.

¹⁷⁰ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁷¹ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 22.

¹⁷² Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 20.

¹⁷³ Документ г-на Лубанги Дыло в поддержку апелляции, пункт 21.

100. Апелляционная палата отмечает, что вопрос, поднятый г-ном Лубангой Дьило выходит за рамки первого обжалуемого вопроса, который ограничен вопросом о том, может ли Положение 55 использоваться для включения дополнительных фактов и обстоятельств, не изложенных в документе, содержащем обвинения или любых поправках к нему. Палата, однако, отмечает, что в тексте Положения 55, помимо того, что содержится в пункте 1, не указано, какие изменения юридической квалификации могут быть допустимы. Апелляционная палата не будет рассматривать этот вопрос более детально, но в любом случае отмечает, что будет необходимо учитывать конкретные обстоятельства дела. В дополнение к этому, как указано выше, внесение изменений в юридическую квалификацию ограничено фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения или любых поправках к нему. Кроме того, должны быть соблюдены пункты 2 и 3 Положения 55 в целях обеспечения прав обвиняемого, и в результате изменения юридической квалификации судебное разбирательство не должно стать несправедливым.

В. Второй оспариваемый вопрос

101. Второй вопрос, в отношении которого было дано разрешение на подачу апелляции, был сформулирован следующим образом:

Ошиблось ли большинство судей Палаты, постановив, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения, а именно включены преступления, предусмотренные подпунктом 1 (g) статьи 7, подпунктом 2 (b) (xxvi) [*sic*] статьи 8, подпунктом 2 (e) (vi) статьи 8 и подпунктами 2 (a) (ii) и 2 (c) (i) статьи 8 Статута.¹⁷⁴

1. Соответствующая часть Оспариваемого решения и Разъяснения

102. В Оспариваемом решении Судебная палата не указала, каким образом могут быть внесены изменения в юридическую квалификацию фактов. Судебная палата просто заявила, что:

[ПЕРЕВОД] Одно из условий для задействования механизма, предусмотренного пунктом 2 Положения 55, состоит в том, что Палата

¹⁷⁴ Решение, дающее разрешение на подачу апелляции, пункт 41.

должна прийти к выводу о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения. Представления законных представителей потерпевших и доказательства, приведенные по настоящее время в ходе судебного разбирательства, убеждают большинство судей Палаты в том, что такая возможность присутствует. Соответственно, стороны и участники процесса вправе получить заблаговременное уведомление.¹⁷⁵

103. В Разъяснении Судебная палата заявила, что «[ПЕРЕВОД] [э]ти «дополнительные факты» должны в любом случае быть вскрыты в ходе судебного разбирательства и являть собой единое целое, с процессуальной точки зрения, с событиями, указанными в документе, содержащем обвинения».¹⁷⁶ Судебная палата также заявила, что:

[ПЕРЕВОД] При подготовке к слушанию, упомянутому в пункте 9, стороны и участники процесса должны исходить из того, что основанием для применения Палатой процедур, предусмотренных пунктами 2 и 3 Положения 55, является конкретная дополнительная юридическая квалификация, на которую указывают законные представители потерпевших. Таким образом, дополнительная юридическая квалификация, которая может быть рассмотрена палатой, включает:

a подпункт 1 (g) статьи 7 («обращение в сексуальное рабство» как преступление против человечности),

b подпункт 2 (b) (xxii) статьи Article 8 («обращение в сексуальное рабство» как военное преступление),

c. подпункт 2 (e) (vi) статьи 8 («обращение в сексуальное рабство» как военное преступление),

d подпункт 2 (a) (ii) статьи 8 («бесчеловечное обращение» как военное преступление), и

e подпункт 2 (c) (i) статьи 8 («жестокое обращение» как военное преступление)¹⁷⁷

2. Представления г-на Лубанги Дьило

104. Аргументы, выдвинутые г-ном Лубангой Дьило по второму обжалуемому вопросу, состоят из двух частей: во-первых, он приводит детальные обоснования в поддержку аргумента о том, что факты и обстоятельства,

¹⁷⁵ Оспариваемое решение, пункт 33.

¹⁷⁶ Разъяснение, пункт 8.

¹⁷⁷ Разъяснение, пункт 11 (b).

изложенные в документе, содержащем обвинения, не составляют элементов состава преступлений, указанных в подпункте 1 (g) статьи 7, подпункте 2 (b) (xxii) статьи 8, подпункте 2 (e) (vi) статьи 8, подпункте 2 (a) (ii) статьи 8 и подпункте 2 (c) (i) статьи 8 Статута,¹⁷⁸ и что поэтому внесение изменений в юридическую квалификацию фактов, вопрос о возможности которого рассматривается Судебной палатой, означало бы (недопустимую) поправку к документу, содержащему обвинения.¹⁷⁹ Во-вторых, он заявляет, что добавление обвинений на данной стадии производства являлось бы нарушением его основополагающих прав.¹⁸⁰

3. Представления Прокурора

105. В том, что касается первой группы аргументов г-на Лубанги Дьило, Прокурор заявляет, что для Апелляционной палаты было бы преждевременным рассматривать аргументы, выдвинутые в связи со вторым обжалуемым вопросом, поскольку уведомление Судебной палаты о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения, было основано на неправильном толковании Положения 55.¹⁸¹ По мнению Прокурора, «[ПЕРЕВОД] ни в Обжалуемом решении, ни в Разъяснении не указано, какие факты, по мнению Судебной палаты, могут быть основанием для какой юридической квалификации, равно как не указано, какие из фактов были изложены в документе, содержащем обвинения, а какие – нет».¹⁸² В этой связи Прокурор считает, что «[ПЕРЕВОД] Апелляционной палате следует вернуть этот вопрос в Судебную палату, чтобы она, на основе правильных фактов, рассмотрела вопрос о том, по-прежнему ли «Палата приходит к мнению о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения» в соответствии с пунктом 2 Положения 55.¹⁸³ В том, что касается второй группы

¹⁷⁸ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 38-57.

¹⁷⁹ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 36-38.

¹⁸⁰ Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 58-74.

¹⁸¹ Ответ Прокурора на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 19-21.

¹⁸² Ответ на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, сноска 38.

¹⁸³ Ответ на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункт 21.

аргументов г-на Лубанги Дьило, Прокурор заявляет, что сам по себе факт применения Положения 55 не является нарушением прав обвиняемого.¹⁸⁴

4. Замечания потерпевших и ответы на них

106. В отношении первой группы аргументов г-на Лубанги Дьило в рамках второго обжалуемого вопроса потерпевшие заявляют, что Апелляционной палате не следует изучать весь комплекс доказательств, которые потенциально могут стать основанием для внесения Судебной палатой изменений в юридическую квалификацию фактов, поскольку это привело бы к неоправданной задержке.¹⁸⁵ Они еще раз повторяют, что они не просят Суд вынести новые обвинения в отношении г-на Лубанги Дьило, а просят рассмотреть обстоятельства, связанные с фактами, изложенными в документе, содержащем обвинения.¹⁸⁶ В отношении второй группы аргументов г-на Лубанги Дьило, потерпевшие соглашаются с Прокурором в том, что права г-на Лубанги Дьило не будут нарушены, если будут выполнены гарантии, предусмотренные пунктами 2 и 3 Положения 55, и что в любом случае вывод о том, что применение процедуры, предусмотренной Положением 55 в данном случае привело бы к нарушению прав г-на Лубанги Дьило, был бы преждевременным.¹⁸⁷

107. Прокурор соглашается с потерпевшими в том, что на данной стадии вопрос о том, могут ли факты и обстоятельства, изложенные в документе, содержащем обвинения, стать основой для предлагаемой юридической квалификации, должен решаться не Апелляционной, а Судебной палатой, после того как она заслушает представления сторон.¹⁸⁸ В этой связи Прокурор просит Апелляционную палату не решать «[ПЕРЕВОД] на данной стадии,

¹⁸⁴ Ответ на Документ г-на Лубанги Дьило в поддержку апелляции, пункты 17 и 22-26.

¹⁸⁵ Замечания потерпевших, пункт 36.

¹⁸⁶ Замечания потерпевших, пункты 37-38.

¹⁸⁷ Замечания потерпевших, пункт 39.

¹⁸⁸ Замечания потерпевших, пункты 35, 39 и 42; Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункт 14.

обосновывают ли факты и обстоятельства альтернативную юридическую квалификацию, вопрос о которой рассматривается Судебной палатой».¹⁸⁹

108. Г-н Лубанга Дьило отвергает аргумент потерпевших о том, что Апелляционной палате преждевременно выносить решение по второму вопросу, в отношении которого было дано разрешение на подачу апелляции, обращая внимание Апелляционной палаты на то, как этот вопрос был сформулирован, и на тот факт, что Судебная палата рассматривает вопрос о выдвижении дополнительных преступлений.¹⁹⁰ Он также оспаривает мнение потерпевших в отношении причин, по которым преступления обращения в сексуальное рабство, бесчеловечного обращения или жестокого обращения могут стать частью судебного разбирательства по его делу.¹⁹¹

5. Определение Судебной палаты

109. Апелляционная палата согласна с представлением Прокурора в отношении того, что Судебная палата основывала свой вывод о том, что в юридическую квалификацию фактов могут быть внесены изменения, на ошибочном толковании Положения 55. Кроме того, Апелляционная палата отмечает, что Судебная палата сама пока еще не рассмотрела достаточно подробно вопросы, возникающие в связи со вторым обжалуемым вопросом. Пояснения, данные Судебной палатой в Оспариваемом решении и Разъяснении относительно фактов и обстоятельств, которые она будет принимать во внимание при решении вопроса о внесении изменений в юридическую квалификацию, исключительно скудны. Судебная палата не привела никаких деталей в отношении элементов состава преступлений, вопрос о включении которых она рассматривает, и не рассмотрела вопрос о том, каким образом эти элементы были охвачены фактами и обстоятельствами, изложенными в документе, содержащем обвинения. Таким образом, если бы Апелляционная палата рассмотрела второй обжалуемый вопрос, она впервые дала бы оценку этим вопросам в своем решении по апелляциям, несмотря на то, что Судебная палата

¹⁸⁹ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункты 14-15.

¹⁹⁰ Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших, пункты 28-31.

¹⁹¹ Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших, пункты 32-40.

в настоящее время способна гораздо лучше оценить выдвинутые обвинения и представленные доказательства. Кроме того, Апелляционная палата отмечает, что, если бы она вынесла решение по второму обжалуемому вопросу, она потенциально лишила бы обвиняемого одной инстанции в порядке обжалования. Поэтому Апелляционная палата считает, что рассматривать аргументы, выдвинутые г-ном Лубангой Дьило в рамках второго обжалуемого вопроса, было бы преждевременным.

110. Аналогичным образом, в том, что касается аргументов г-на Лубанги Дьило в отношении предположительного нарушения его основополагающих прав, любое рассмотрение Апелляционной палатой поднятых вопросов носило бы абстрактный и гипотетический характер.

111. Поэтому Апелляционная палата не видит необходимости рассматривать существо аргументации г-на Лубанги Дьило по второму обжалуемому вопросу.

V. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

112. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута, Апелляционная палата может подтвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). В настоящем случае, по причинам, приведенным выше, Апелляционная палата считает, что Судебная палата совершила ошибку в праве, придя к выводу о том, что Положение 55 содержит две отдельные процедуры и что пункты 2 и 3 Положения 55 позволяют включать дополнительные факты и обстоятельства, не излагавшиеся в документе, содержащем обвинения. Эта ошибка повлияла на существо Оспариваемого решения. Поэтому Апелляционная палата считает целесообразным отменить Оспариваемое решение.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Судья Сан Хюн Сон
председательствующий судья

8 декабря 2009 года года

Гаага, Нидерланды

Отдельное мнение судьи Сан Хюн Сона и судьи Кристин ван ден Вингерт в отношении «Решения об участии потерпевших в апелляциях» (“Decision on the participation of victims in the appeals”), вынесенного 20 октября 2009 года

Мы согласны с большинством судей Апелляционной палаты в том, что 27 потерпевшим, ходатайствующим об участии в производстве по данным апелляциям, следует разрешить делать представления. Однако, как первоначально было разъяснено в особом мнении судьи Сона от 13 февраля 2007 года,¹⁹² мы считаем, что потерпевшие имеют право делать представления на основании пункта 5 положения 65 Регламента Суда, поскольку они участвовали в разбирательстве, в результате которого были поданы данные апелляции. Поэтому потерпевшим нет необходимости ходатайствовать об участии, а Апелляционной палате нет необходимости выносить решение по ходатайствам.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Судья Сан Хюн Сон

8 декабря 2009 года

Гаага, Нидерланды

¹⁹² ICC-01/04-01/06-824-tRUS, стр. 67-70. Это особое мнение касалось апелляции, поданной в соответствии с пунктом 1 (b) статьи 82 Статута; те же самые соображения, однако, применимы и к апелляциям, поданным в соответствии с пунктом 1 (d) статьи 82 Статута; см отдельное и частично особое мнение судьи Сона от 16 мая 2008 года, ICC-01/04-01/06-1335, стр. 18-22, пункт 3.